

## BRUTOPIA Laurence Vieille & Aurélien Dony

C'est une ville avec des arbres  
et c'est Bruxelles et c'est Namur  
c'est Knokke Charleroi Blankenberge  
c'est Anvers et Arlon

c'est une ville avec des arbres  
c'est toi moi un arbre un arbre  
encore un arbre  
c'est d'abord les arbres qui habitent cette ville  
c'est l'arbre pour toi l'arbre pour moi  
nous pour les arbres  
le peuple des arbres habite cette ville  
Des arbres et pas des petits minuscules  
Ou des domestiques gentils  
Pas des arbres en treillis  
Pas des arbres pour pisse de chien  
Pas des arbres sortis

Het is een stad met bomen  
en het is Brussel en het is Namen  
dit is Knokke Charleroi Blankenberge  
het is Antwerpen en Aarlen  
het is een stad met bomen  
het is gij ik een boom een boom  
nog een boom  
het zijn in de eerste plaats de bomen die deze stad bewonen  
het is de boom voor u de boom voor mij  
wij voor de bomen  
het bomenvolk bewoont deze stad  
Bomen en geen kleine minusculetjes  
Of vriendelijke bedienden  
Geen latwerk-bomen  
Geen bomen voor hondennis  
Geen bomen met uitpuilende  
bekladde hoofden, gominées hoofden

De têtes gominées, sérieuses  
Qui imaginent des parcs clos  
Où chaque arbre à sa place  
Son matricule et son collier  
Pas des arbres flétris  
Solitaires et moroses  
Des arbres comme... tu sais  
et on disloque les pelures de béton qui étouffent la terre  
on pulvérise les macadam  
on broie l'asphalte  
on désagrège le bitume  
on charpie le goudron  
on fracasse les revêtements  
et on plante là et là et à gogo et à foison  
un arbre un arbre un arbre un arbre encore un arbre  
et nous sommes là où les arbres tolèrent que nous soyons  
  
et nous guettons comment les arbres habitent la cité  
car vraiment les arbres savent comment bien habiter  
  
comment renouveler l'air et respirer sous terre

Wie stelt zich gesloten parken voor  
Waar elke boom zijn plaats heeft  
Zijn registernummer en zijn halsband  
Geen verlepte bomen  
Solitaire bomen troosteloze bomen  
Bomen zoals... ge weet wel  
en we ontwrichten de betonschillen die de aarde verstikken  
we vermorzelen de macadam  
we verbrijzelen het asfalt  
wij verpulveren het bitumen  
we vermaleren de teer  
we slopen het wegdek  
en we planten daar en daar en overvloedig en rijkelijk  
een boom een boom een boom een boom en nog een boom  
en we verblijven daar waar de bomen  
ons tolereren dat we daar zijn  
en we bespieden de bomen hoe ze de stad bewonen  
want, echt waar, de bomen weten  
hoe ze de stad goed moeten bewonen  
hoe ze de lucht kunnen hernieuwen  
en ondergronds kunnen ademen

comment collaborer et aider les plus faibles  
et comment sous la terre emmêler nos racines

c'est une ville avec des arbres  
et nos maisons sont là, nichées aux interstices  
d'une cité habitée par les arbres  
ils sont nos gardiens ils sont nos maîtres  
nous sommes leurs disciples  
c'est une ville avec des arbres  
notre terreau est leur humus  
nous sommes humbles à nouveau de côtoyer les arbres

et les villes de toute la terre  
se touchent à branches nues à branches vertes à branches offertes  
C'est une ville avec des arbres  
Des arbres-frères qui nouent de leurs racines  
Ta peine avec leur force  
Et donnent à tes défaites  
Ce qu'il faut de sagesse

hoe ze kunnen samenwerken en de zwaksten kunnen helpen  
en hoe ze onder de aarde onze wortels

met elkaar kunnen verstrengelen  
het is een stad met bomen  
en onze huizen zijn daar, genesteld in de tussenruimten  
van een wijk bewoond door bomen  
zij zijn onze bewakers, zij zijn onze meesters  
wij zijn hun discipelen  
het is een stad met bomen  
onze teelgrond is hun humus  
we zijn weer nederig om opnieuw schouder aan schouder  
met de bomen te kunnen staan  
en steden over de hele aarde  
raken elkaar aan met kale takken met groene takken met  
aangeboden takken  
Het is een stad met bomen  
Broederschapsbomen die hun wortels samenknopen  
Uw inspanning met hun kracht  
Zij geven aan uw nederlagen  
de wijsheid die ze nodig hebben

Pour ne pas en crever  
c est une ville avec des arbres  
qui ne disent rien  
seulement cela, qu'ils poussent bien  
et qu'avec eux reviennent les oiseaux  
et les insectes, les animaux  
sauvages  
et nos chemins s'immiscent en beauté  
dans leurs épaisseurs d'arbres  
nous apprenons à nos enfants  
à vivre avec les arbres  
le monde entier vit avec l'arbre  
l'eau qui tombe en déluge  
ruisselle sous la terre poreuse  
du peuple des arbres  
Une ville avec des arbres  
Pour que naissent à ses pieds  
Des Brassens  
Des Beaucarne  
Des poètes et des fous  
Des hommes

Om er niet van open te barsten  
het is een stad met bomen  
die niets zeggen  
slechts dit, dat ze goed groeien  
en dat met hen de vogels terugkeren  
en de insecten, de wilde dieren  
  
en onze paden kruisen elkaar in schoonheid  
in hun dikke bomen  
wij leren onze kinderen  
te even met de bomen  
de hele wereld leeft met de boom  
het neerstromende water door de wolkbreek  
gutst onder de poreuze aarde  
van het boomvolk  
Een stad met bomen  
Opdat kunnen geboren worden aan zijn voeten  
de Brassens  
de Beaucarne  
de dichters en de gekken  
Mannen

Des femmes  
Et des enfants  
Aux yeux plus clairs  
D'avoir pour ciel  
Des feuilles diaphanes  
Des soleils éclatés  
Au faîte des ramures  
C'est une ville avec des arbres  
A planter dans ta ville  
Une graine à semer  
Aux trottoirs des avenues  
Une ville avec des arbres  
Un poème sur les lèvres  
Des cités de demain

Vrouwen  
En kinderen  
met heldere ogen  
doorschijnende bladeren  
als hemel  
De zonnen spatten uit elkaar  
Aan de kruinen  
Het is een stad met bomen  
Om in uw stad te planten  
Een zaadje om te zaaien  
Op de trottoirs van de lanen  
Een stad met bomen  
Een gedicht op de lippen  
De woonwijken van morgen